Variante und Varietät – VI. DIES ROMANICUS TURICENSIS, 24.-25. Juni 2011

Abstracts

Bacoccoli, Chiara (Perugia) — „Vivere come Socrate, morire come Socrate“ (24.06.; 09.30-10.00)

Dalla seconda metà del Settecento, ed in particolare durante i periodi rivoluzionari a cavallo tra la fine di questo secolo e l'inizio del successivo, l'interesse per la ripresa attiva di temi e figure dall'antichità classica si fa estremamente cospicuo.

In maniera sostanzialmente diversa dai periodi precedenti, il richiamo al mondo greco e romano diventa un punto di riflessione nella letteratura, nella trattatistica, come nelle arti figurative e nella musica, da cui trarre esempi e modelli teorici allo scopo di modificare attivamente la situazione politico-sociale del tempo.

In questa situazione, centrale diventa la figura del filosofo Socrate, inteso come campione di una coscienza civile e personale, e considerato come un maestro per le più svariate discipline: dal teatro all'agricoltura, dalla legislazione alla filosofia morale, dal coraggio e la perizia in combattimento alla volontà di pacificazione sociale, ed altro ancora.

Il nome di Socrate ricorre in un numero notevolissimo di lettere, orazioni ed articoli, oltre alla presenza di molteplici testi di varia natura a lui intitolati, appartenenti ai generi più differenti: teatro, saggistica sui più eterogenei argomenti, poesie, romanzi; talvolta anche in maniera pretestuosa o poco informata.

Un Socrate estremamente malleabile, il cui pensiero viene citato per le più svariate finalità, sovente contraddittorie; un Socrate insomma diventato di moda, spesso con intenti paradigmatici e pedagogici, e, talora, con intenti schiettamente caricaturali.

Questo intervento si propone di analizzare come, all'interno di questa corrente che si rivolge attentamente al pensatore ateniese, si sviluppi un particolare filone, da parte di scrittori quali Diderot, Voltaire, Rousseau, Hirzel, Wieland, Mario Pagano, il gruppo di illuministi di Napoli che partecipò all'instaurazione della Repubblica Napoletana del 1799, Foscolo, ed altri ancora, che mira alla identificazione personale dell'autore o di uno dei suoi amici con il modello socratico, sia nello stile di vita, che nella maniera di affrontare la morte; inoltre, di accennare a come altri scrittori autori utilizzino invece con proposito parodistico questa stessa identificazione.

Bianco, Francesco (Roma) **—** Le lettere dei migranti fra italiano, dialetto e lingua straniera (24.06.; 15.00-15.30)

Obiettivo del presente contributo è gettare una luce su un corpus di lettere di migranti irpini, originari di Guardia Lombardi (AV). Le lettere sono state raccolte nel corso di vari decenni dallo studioso locale Salvatore Boniello (1928-2010), maestro elementare ed ex vice presidente nazionale dell'Unione Nazionale per la Lotta contro l'Analfabetismo (U.N.L.A.).

Il corpus, rimasto inedito a causa dell'improvvisa scomparsa dello studioso, offre una importante occasione per verificare, misurare e valutare la compresenza di diverse varietà all'interno di un testo: italiano (popolare), dialetto locale e lingua straniera (quella del paese di accoglienza del migrante).

Le ricerche di Boniello rimaste incompiute (ivi compresa questa raccolta epistolare) stano richiamando l'interesse di linguisti e dialettologi dentro e fuori dai confini d'Italia. Edgar Rardtke, in occasione del recente convegno *Salvatore Boniello. La ricerca della memoria* (Guardia Lombardi, 27.XII.2010), ha manifestato l'intento di approfondire questi temi con il supporto di colleghi italiani per migliorare la conoscenza dei dialetti campani; in particolare, lo studio del dialetto di Guardia Lombardi (di cui lo stesso Salvatore Boniello ha redatto un *Dizionario*) può contribuire a delineare un quadro della dialettalità irpina, rispetto alla quale il mondo accademico ha preso finora iniziative isolate (da ricordare, per esempio, i pionieristici contributi di Olga Marano Festa sulla parlata di Montella) e la cui descrizione è stata spesso affidata a ricercatori (non accademici) locali.

Il corpus di Boniello offrirà non solo l'occasione di per affrontare questo problema, ma anche quello, sociolinguisticamente assai rilevante, della tenuta del dialetto nella competenza dei migranti e delle eventuali contaminazioni fra quest'ultimo, l'italiano popolare a base regionale e le lingue straniere. Proprio l'italiano (così come il dialetto) dei migranti, infatti, è luogo privilegiato di acclimatamento di numerosi forestierismi che, attraverso flussi migratori "di ritorno", costituiscono un importante fattore di dinamismo delle parlate italoromanze (p. es. guardiese faitu "cazzotto, pugno – dall'angloamericano *fight* -; siciliano *ferribbottu* 'traghetto'; calabrese *nghella* 'ragazza').

Bibliografia:

Boniello, S. (1994): *Dizionario dialettale della lingua di Guardia dei Lombardi*. Nusco.

Marano Festa, O. (1928/29): "Il dialetto irpino di Montella" In *L'Italia dialettale*, IV, 168-185 e V, 1929, 95-128

Piccitto, G.; Tropea, G. (a cura di) (1977-2004): *Vocabolario siciliano*. 5 voll., Catania-Palermo.

Radtke, E. (1997): *I dialetti della campania*. Roma.

Rohlfs, G. (1932-34): *Dizionario dialettale delle tre Calabrie*. 2 voll., Halle an der Saale-Milano.

Rohlfs, G. (1966-69): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Trad. it., 3 voll., Torino.

Castro Rivas, Jéssica (Pamplona) **—** La historia de una variante: *La banda y la flor* de Calderón de la Barca en la conflictiva *Sexta parte de comedias* (24.06.; 15.50-16.20)

La presente propuesta se enmarca en el ámbito de la crítica y transmisión textual de las diferentes ediciones de una comedia española del siglo XVII. Los testimonios conservados de la comedia calderoniana *La banda y la flor* son, en su mayoría, versiones impresas. Solo uno de ellos es una versión manuscrita tardía (1831) que, al parecer, habría servido como texto base para una representación debido a la gran supresión de versos y anotaciones que así lo indican. Los demás testimonios corresponden, de manera general, a ediciones sueltas pertenecientes a los siglos XVII y XVIII; asimismo, existen algunas versiones incluidas en partes de comedias.

La práctica de vender comedias sueltas comienza en la primera década del siglo XVI y supone, en muchos casos, un auge de ventas de diferentes obras teatrales. Asimismo, las partes de comedias se inauguran con relativa rapidez: la colección de *Diferentes* empiezan a publicarse a partir de 1625 y en 1652 aparece la *Primera parte de comedias escogidas de los mejores ingenios de España*. La serie finaliza en el año 1704 con *Escogidas cuarenta y ocho*, con un promedio de un volumen por año. En 1653 la serie continúa con los volúmenes III, IV y V. La parte VI –en la que se incluye a *La banda y la flor*– puede haber sido editada en 1653 o 1654. Sin embargo, no existe una única *Sexta parte* sino que existen varias de estas partes con sus correspondientes variaciones y todas reclaman para sí su autenticidad.

Existen ocho volúmenes de la *Sexta parte*: dos en la Österreichische Nationalbibliothek de Viena, uno en la Biblioteca Nacional de España, uno en la British Library de Londres, uno en la Biblioteca Nacional de Florencia, uno en la Bodleian Library de Oxford, uno en la Boston Public Library, y el último en la Universitätsbibliothek Freiburg. Pueden distinguirse diferentes grupos según su fecha de composición: aquellos que habrían sido impresos alrededor de 1654, es decir, la versión de Oxford, una de Viena, y la de Florencia. Por su parte, el segundo grupo habría sido impreso entre 1673 y 1676, cuyas versiones son las de Londres, Madrid y Boston. Por último, se encuentra el volumen de Friburgo que habría salido a la luz entre 1664 y 1676.

Como se ve, no todos los ejemplares contienen a *La banda y la flor*, y los que sí la incluyen tampoco presentan una única versión de la misma. El cotejo de estos testimonios y el posterior análisis de sus variantes permiten refutar la teoría de que al ser compuestos por una misma imprenta y en el mismo año, cada uno de los ejemplares de los diferentes grupos correspondería a una misma versión, ya que algunas de estas sueltas presentan distintas emisiones o variantes de imprenta. De este modo, el objetivo de esta comunicación es demostrar que las versiones de la comedia manifiestan un texto en común contenido en las *Sextas partes*, pero con diversas bifurcaciones que señalan cambios e influencias externas.

Clerici, Annina (Zürich) **—** El viaje transatlántico de „La novia de Módena“ y sus múltiples transformaciones (24.06.; 16.50-17.20)

El propósito de mi ponencia es descubrir y contextualizar la aparición del tópico italiano de la *La fidanzata di Modena* (Felice Vicino, 1828) en la obra narrativa y cinematográfica de la pareja argentina Beatriz Guido (1924-1988) y Leopoldo Torre Nilsson (1924-1978). A los catorce años, Beatriz Guido acompañó a su padre –un arquitecto y profesor de Historia del Arte– en un viaje de estudios a Europa. Fue entonces que ella vio en una galería italiana un cuadro intitulado “La novia de Módena” que mostró un esqueleto con traje de novia, metido dentro de un arcón. La leyenda italiana sobre una joven hermosa que, por temor a la noche de bodas, se esconde de su novio y muere asfixiada, le debe haber causado tal impresión que variantes de ella aparecen en diversas narraciones suyas y películas de su marido, para quien escribía la mayoría de los guiones cinematográficos.

Guido inicia el juego intertextual con “La novia de Módena” en *La casa del ángel* (1954), su primera novela, retomándolo en *La mano en la trampa* (1961), una *nouvelle* que sirvió de base a la película homónima, presentada y premiada en Cannes en el año 1961. En el relato breve “Piedra libre” (1976), Guido adapta la temática al contexto argentino. La protagonista Amalita –con alusión a la novela romántica *Amalia* (José Mármol, 1851)–, “la novia de Guerrero” se sepulta a sí misma en uno de los veintiocho bancos huecos que bordean la laguna del Castillo La Amalia, en Monasterio, partido de Guerrero. La película homónima de Leopoldo Torre Nilsson fue prohibida por la junta militar porque la historia de amor bastante perversa entre Amalia y Ezequil fue considerada incompatible con los valores tradicionales de la oligarquía argentina.

Situando la obra de Beatriz Guido en el contexto de la narrativa hispanoamericana que evoca la decadencia de la oligarquía tradicional, señalaré que la historia de “La novia de Módena” simboliza el auto-encierro de las familias oligárquicas incapaces de adecuarse al proceso modernizador. Traumatizados por las transformaciones sociales relacionadas con la industrialización, la declinación de la agricultura, las migraciones masivas y el crecimiento urbano, los personajes oligárquicos optan por recluirse en sus mansiones y clubes privados, lo único que perdura de su pasada gloria.

Ferrari, Matteo (Fribourg) **—** Genesi di un titolo e sue diverse versioni: *Il fondo del sacco* di Plinio Martini (25.06.; 16.20-16.50)

Il fondo del sacco (1970), romanzo d'esordio del ticinese Plinio Martini, è oggi considerato, a oltre quarant'anni dalla sua apparizione, un classico della letteratura cosiddetta svizzero-italiana. E non solo. La fortuna che il romanzo ha incontrato (e incontra tuttora) sia in italiano (ventidue edizioni fino ad oggi) che in traduzione tedesca (*Nicht Anfang und nicht Ende. Roman einer Rückkehr*) e francese (*Le fond du sac*) ne fanno infatti un bel esempio di successo pan-elvetico.

Al pari del romanzo, che impiegò cinque anni ad essere terminato, il titolo stesso ha una lunga e travagliata storia alle spalle, che in quella del romanzo ben si riflette e chiarifica. L'intervento si prefigge di presentare la successione dei diversi titoli (ben 11 le possibilità restituite dagli avantesti), posizionandoli cronologicamente in funzione della progressiva stesura del romanzo, e parimenti riferirli quando è il caso ai loro modelli (letterari e non). L'analisi delle varie e successive versioni, grazie ai frequenti rimandi alla corrispondenza dell'autore (con assensi e dissensi anche autorevoli) ma soprattutto alle pagine dell'opera e alle sue fonti, permette d'introdursi nell'officina dello scrittore e di ripercorrere dall'interno tutta la parabola del romanzo dai primi appunti alla stampa, analizzandone di pari passo la crescita e il progressivo affrancamento da quel semplice "alcune pagine sui ticinesi in California" con cui l'autore definì per la prima volta, in una lettera del dicembre 1965, quanto sia era messo a scrivere.

Frieden, Philippe (Lausanne) **—** Le *Roman de la Rose* à l'épreuve de ses exemplaires (25.06.; 11.20-11.50)

Le récit entrepris par Guillaume de Lorris dans la première moitié du XIIIe siècle et poursuivi par Jean de Meun quelque quarante années plus tard a connu, on le sait, une diffusion exceptionnelle durant les deux siècles suivants. Dans une large mesure, sa tradition textuelle est restée stable pendant cette période. Pourtant, dès la fin du XIIIe siècle, on pouvait lire une version remaniée due aux soins d'un certain Gui de Mori qui s'appliqua à le modifier parfois ponctuellement, parfois de façon plus substantielle, allant jusqu'à altérer en profondeur le texte d'origine en ajoutant ou en soustrayant des passages importants.

Ayant débuté une recherche de trois ans dans le cadre des Bourses de Chercheurs avancés du FNS (« La réception du Roman de la Rose en Moyen Âge finissant et première Renaissance (1400-1538) »), je m'intéresse plus particulièrement à la nature du texte que les manuscrits du XVe siècle nous ont transmis : quelles modifications ont-il apportées au roman d'origine, quelles sélections ont-ils opérées dans le cas où ils ne nous ont transmis que des extraits du récit, quels commentaires ont-ils ajoutés dans leurs marges. Jusqu'ici, en effet, les recherches effectuées dans ce sens se sont principalement focalisées sur la tradition transmise au XIVe siècle (cf. les travaux de P.-Y. Badel, Le Roman de la Rose au XIVème siècle. Études de la réception de l'oeuvre, Genève : Droz, 1980, ou de S. Huot, The « Romance of the Rose » and its Medieval Readers : Interpretation, Reception, Manuscript Transmission, New-York, Cambridge University Press, 1993). Adapté en prose au XVe siècle (BnF fr. 1462), le texte allégorique a également croisé la vogue qui, à la cour de Bourgogne par exemple, se passionnait d'oeuvres anciennes mais les soumettait à des adaptations parfois fort éloignées de leur état primitif.

C'est à ces aspects du roman et en me concentrant sur l'un ou l'autre de ses épisodes que je voudrais consacrer ma communication dans le cadre du colloque que vous organisez sur la notion de Variante et de Variété lors du prochain « Dies Romanicus Turicensis ».

Führer, Dörthe (Zürich) **—** „Vel aliter“ – Ein mitellateinischer Kommentator hat die Qual der Wahl (25.06.; 10.50-11.20)

Im 12. und 13. Jahrhundert gehörten das Leben und die Taten Alexanders des Grossen zu den beliebtesten Themen der romanischen Literaturen. Um 1171/81 fand dieses auch in die lateinische Literatur Eingang: Walther von Châtillon verfasste eine epische *Alexandreis* und widmete sie Erzbischof Wilhelm von Reims. Das Werk fand rasch grosse Verbreitung als Schullektüre, und die meisten Manuskripte sind mehr oder weniger intensiv glossiert. Diese Texterläuterungen mittelalterlicher Lehrer, Schreiber und Benutzer eröffnen eine Perspektive auf die Rezeption, die wir uns sonst nur mühsam und lückenhaft mithilfe von Indizien erschliessen können. Eine besonders interessante Zusammenstellung von Glossen und Scholien zur Alexandreis liegt in einer Zürcher Handschrift vor. Wie das Epos selbst ist sie in lateinischer Sprache geschrieben, und zwar offenbar während der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts. Bisweilen greift der Kommentator auf volkssprachliche französische Begriffe zurück; und einige andere Hinweise erlauben die Vermutung, dass er ein Lehrer im Umfeld der Reimser Domschule gewesen sein könnte.

Bis zur Abfassung des Kommentars hatten sich offenbar bereits etliche Überlieferungsvarianten entwickelt. Der Kommentator scheint mehrere Abschriften des Epos verglichen zu haben, immer wieder stellt er abweichende Lesarten einander gegenüber. Dabei spricht er sich mehrfach – meist ohne eine Begründung – entschieden dafür aus, einer davon den Vorzug zu geben. Meist präsentiert er die verschiedenen Möglichkeiten jedoch ohne sie zu bewerten. Neben dem abweichenden Wortlaut verschiedener Handschriften werden zudem Varianten betrachtet, die auf verschiedenen Ebenen der Textinterpretation angesiedelt sind: Es handelt sich einerseits um Verständnisschwierigkeiten, die aus dem Fehlen von Satzzeichen und der daraus entstehenden Möglichkeit hervorgehen, Sinneinheiten in unterschiedlicher Weise aufeinander zu beziehen – und andererseits um Alternativen im inhaltlichen Textverständnis.

Gleichzeitig lässt sich beobachten, dass der Kommentator seinerseits bemüht ist, derartige Doppeldeutigkeiten zu vermeiden. Er strukturiert seinen Text, der häufig elliptisch formuliert und dadurch schwer nachvollziehbar ist, systematisch durch die Verwendung von feststehenden Signalwörtern. Die oben geschilderten Text- und Interpretationsvarianten werden mit dem Begriff „vel“ bzw. „vel aliter“ gekennzeichnet. Es wird also formal keine Unterscheidung zwischen verschiedenen Formen der Variante vorgenommen, vielmehr ist allein die Feststellung wichtig, dass der kommentierte Text uneindeutig ist. Wir können bei diesem mittelalterlichen Lehrer eine Sensibilität für das Problem der Mehrdeutigkeit von Sprache erkennen, die einen Schlüssel zum strukturellen Aufbau seines eigenen Werkes darstellt.

Galbiati, Roberto (Torino) **—** *Paion Traversie e invece sono opportunità*: lo studio variantistico nella Tradizione testuale del *Cantare di Camilla* (25.06.; 11.50-12.20)

La tradizione testuale del Cantare di Camilla di Piero da Siena, che si sta studiando in vista dell'edizione critica del poemetto, si rivela essere un interessante osservatorio per analizzare il concetto di variante in àmbito filologico. Nella trasmissione dei cantari il concetto di variante riflette l'operazione di aggiornamento e di personalizzazione del testo attuati dal copista in fase di trascrizione dell'opera. La rigogliosa varia lectio del cantare è quindi lo strumento privilegiato grazie a cui lo studioso può comprendere il "sistema" dei singoli trascrittori e le motivazioni della copia. Il compito del filologo si rivela così duplice: individuare, con gli strumenti classici della filologia, i rapporti tra i relatori e, nel contempo, attraverso l'analisi delle varianti dei singoli manoscritti e l'esame dei codici, ricostruire quella che Vittore Branca ha denominato tradizione caratterizzante. L'una operazione deve procedere assieme all'altra: solo grazie alla sforzo congiunto di questi due approcci ci si potrà orientare nella lussureggiante e intricata tradizione del cantare, senza aver così tema di perdersi.

Dopo una panoramica sui problemi che la filologia dei cantari pone agli studiosi e la discussione delle più recenti edizioni, si esporrà il concetto di tradizione caratterizzante e si mostrerà la sua applicabilità nel Cantare di Camilla (poemetto tràdito da cinque codici e composto tra Tre e Quattrocento).

È opportuno innanzitutto sgombrare il campo da tendenze generalizzanti: ogni codice ha vita a sé stante, dunque richiede d'essere analizzato singolarmente. Non tutti i relatori presentano il medesimo tasso di varia lectio: ad esempio, P e L2 mostrano divergenze, relativamente ai primi cantari, leggere e minime, quasi sempre dipendenti dal tentativo di correggere i passi nebulosi comuni a tutti i relatori. Più problematica è invece la situazione del codice S: il manoscritto, che presenta una facies linguistica veneta, riporta una versione del cantare scorretta in più passi, caratterizzata inoltre da continui spostamenti di versi all'interno dell'ottava e da un'endemica irregolarità metrica; l'opera di riscrittura del cantare si presenta, in questa copia, estesa; ci si domanda se non possa rappresentare un manoscritto di giullare. Il codice V, mancante dei primi due cantari e di parte del terzo, è stato composto da un menante dotato di capacità letterarie superiori a quelle degli altri copisti: sana le corruttele condivise dagli altri manoscritti, migliora e rende più scorrevole la sintassi del testo e riesce a modificare le rime dell'ottava senza conseguenze sul senso e sull'accettabilità del discorso. Da ultimo, il codice L1 tramanda una versione poco curata e dannaggiata del cantare, priva tuttavia di vistosi rimaneggiamenti e affine a quella di P e di L2.

In conclusione, dietro ad ogni variante si cela un orizzonte che sarebbe ingiusto e miope declassare semplicemente a livello d'apparato critico; le varianti non devono essere considerate solo come uno dei segni della dispersione entropica propria della fenomenologia della copia, ma devono essere interrogate ed esaminate (specie in testi di tradizione attiva come sono i cantari), perché sono portatrici di un bagaglio informativo essenziale per la ricostruzione della storia della tradizione. Non rappresentano un ostacolo alla comprensione dei rapporti tra i manoscritti, ma, se interpretate correttamente, possono rivelarsi un prezioso aiuto per la recensio.

Giovannini, Michela (Padova) **—** La varietà popolare dello spagnolo tra norma e *subnorma* (25.06.; 09.30-10.00)

Da tempo si sta delineando una concezione dinamica della norma linguistica dello spagnolo che suppone da un lato una relazione di dipendenza e obbligatorietà rispetto al sistema, dall'altro, invece, la possibilità di un adeguamento funzionale del linguaggio alle diverse situazioni comunicative. Secondo la studiosa Vigara Tauste ciò permetterebbe di giungere ad una *subnorma coloquial*, organizzata secondo criteri di codifica molto più flessibili rispetto alla tradizionale norma linguistica.

Un periodo di ricerca presso l'Archivio delle Scritture Quotidiane all'Università di Alcalá de Henares mi ha permesso di approfondire le peculiarità della scrittura popolare spagnola grazie all'analisi storico-linguistica di un *corpus* composto da otto agende redatte da un contadino di Guadalajara tra il 1969 e il 1979. La linea che separa la varietà popolare - diastraticamente marcata come tipica dei semicolti e diafasicamente accettata anche dai parlanti più colti - dalla concezione del parlato nello scritto (processo che Nencioni definì 'parlato scritto', Briz Gómez 'coloquial escrito' e Österreicher 'lo hablado en lo escrito') è molto sottile. La varietà popolare dello spagnolo, così come il registro colloquiale, sono caratterizzati da tratti definiti substandard: mentre per il primo caso questi fenomeni sono per lo più stigmatizzati in quanto ricondotti a persone con un basso livello di scolarizzazione, nel secondo caso vengono socialmente accettati ed impiegati da persone dei ceti colti.

Ciò che qui importa è sottolineare le cause che hanno provocato lo studio della varietà popolare (o indistintamente denominata volgare, rurale, 'paesana'), sempre proposta in netto contrasto con il registro colto o lo spagnolo normativo (corretto, attuale, adeguato) – eccezion fatta per lo studio del tedesco Österreicher. Sintomatico il primo studio di Muñoz Cortés che nel 1958 dedicò un libretto a scopo (in)formativo agli educatori, segnalando i metodi per correggere i tratti, da lui stesso riscontrati nel parlato e nello scritto dei bambini, che maggiormente si discostano dallo standard. Anche Álvarez Martínez e Paredes García, rispettivamente quarant'anni e cinquant'anni dopo, hanno rivolto le loro opere a tutti coloro che, preoccupati per l'uso corretto della propria lingua, volevano migliorarla attenendosi alle regole dettate dalla norma.

L'analisi linguistica delle agende di José Aparicio Sangregorio, di cui verranno citati a titolo esemplificativo tratti devianti dalla norma a livello ortografico, fonetico e morfosintattico, e la comparazione con eccellenti studi dedicati alla varietà colloquiale dello spagnolo, primi tra tutti quelli di Briz, evidenzieranno quanto preannunciato, ovvero una dinamicità normativa che in diacronia ha portato alcuni tratti diastraticamente marcati come bassi a penetrare nella catena variazionale fino ad un livello di lingua diafasicamente basso (basti citare, a livello fonetico, l'elisione dell'occlusiva dentale sonora – e della vocale finale – in posizione intervocalica e finale di parola: *to* 'todo', *pare* 'pared'). È doveroso ricordare come uno stesso fenomeno, considerato popolare dal punto di vista diastratico, dal punto di vista diafasico sia riuscito talvolta a penetrare nel registro colloquiale (non tutti i tratti colloquiali rappresentano, infatti, il ceto sociale basso).

Hesselbach, Robert (München) — Zur diaphasischen Variation der romanischen Sprachen: theoretische Überlegungen zur Abgrenzung stilistischer Ebenen (25.06.; 09.00-09.30)

Jeder Sprecher einer Sprache wählt unter dem Einfluss der vorherrschenden Kommunikationssituation — bewusst oder unbewusst — aus einem stilistischen Repertoire aus, um seine kommunikativen Ziele zu erreichen. Dabei hält er sich an eine vom Sprachsystem vorgegebene Norm oder weicht von dieser ab.

Ein einfaches, überarbeitetes Beispiel aus FORNER (2006, 1914) zeigt, dass stilistische Variation ein übereinzelsprachliches Phänomen darstellt:

A. Neutralstil:
dt. *Ich bin nicht gekommen, weil ich sehr müde war.*
fr. *Je ne suis pas venu parce que j'étais très fatigué.*
it. *Non sono venuto, perché ero molto stanco.*
sp. *No he venido porqué estaba muy cansado.*

B. Umgangssprache:
dt. *Ich bin nicht gekommen; ich war sehr müde.*
fr. *Je (ne) suis pas venu; j'étais très fatigué.*
it. *Non sono venuto; ero molto stanco.*
sp. *No he venido; estaba muy cansado.*

C. Fachstil:
dt. *Meine Abwesenheit ergab sich aus einer großen Übermüdung.*
fr. *Mon absence a resulté d'un excès de fatigue.*
it. *La mia assenza risultò da un eccesso di fatica.*
sp. *Mi ausencia resultó de un exceso de cansancio.*

Für jeden Muttersprachler wären die Sätze in A. und B. in vielen Kontexten vorstellbar, da sie ihm natürlich erscheinen, wohingegen der Nominalstil in den Sätzen in C. nur in artifiziellen Kommunikationssituationen aufzutreten scheint.

Diese ‚diaphasische', d.h. an den Formalitätsgrad der kontextuellen Situation angepasste sprachliche Variation, sorgt in der varietätenlinguistischen Forschung für unterschiedliche Interpretationen stilistischer Vielfalt. Gerade im Bereich der romanischen Einzelsprachen stellt sich die Frage nach der Anzahl und Benennung stilistischer Ebenen. COSERIU, der den Begriff der ‚diaphasischen Variation' etablierte, sieht die Aufgaben der synchronen Sprachstilistik gerade darin, die diaphasische Variation und die Beziehungen zwischen den einzelnen Registern zu beschreiben (1988, 29-37).

Ziel meines Vortrages ist es aufzuzeigen, welch unterschiedliche Einteilungen bzw.

Modelle stilistischer Ebenen — gerade auch im Spannungsfeld Mündlichkeit/Schriftlichkeit — in der Forschung vertreten sind. Dabei soll auch darauf eingegangen werden, inwieweit deskriptiv-empirisch betriebene Forschungen im Bereich stilistischer Variation möglich sind.

Literatur:

Coseriu, Eugenio (1988): „Die Begriffe ‚Dialekt', ‚Niveau' und ‚Sprachstil' und der eigentliche Sinn der Dialektologie., In: *Energeia und Ergon: Sprachliche Variation - Sprachgeschichte - Sprachtypologie. Bd. I: Schriften von Eugenio Coseriu (1965-1987)*. Eingeleitet und hg. von J. Albrecht. Tübingen: Narr, 15-43.

Forner, Werner (2006): „Prinzipien der Funktionalstilistik" In: Ernst et al. (eds.): *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. Bd. 2. Berlin: de Gruyter, 1907-1923. (HSK 23.2.).

Jablonka, Frank (Amiens) **—** Variation und „Intellekt“ bei Patrick Chamoiseau: Postkoloniale Überlegungen zwischen Kreolität und Kreolistik (24.06.; 10.50-11.20)

Wenn Patrick Chamoiseau in literarischen Metadiskursen den Terminus *Interlekt* verwendet, so zieht dies unweigerlich die Aufmerksamkeit des Linguisten auf sich. Gerade in komplexen Kontaktsituationen haben Linguisten stets allen Grund gehabt, den oft feinen sprachlich oder gar soziolinguistisch relevanten Beobachtungen und Reflexionen in Bezug auf sprachliche Variation von Literaten größtes Interesse entgegenzubringen, bildet doch die Sprache deren primäres Arbeitswerkzeug. Dass dabei in vielen Fällen dem Linguisten die Aufgabe zufällt, ähnlich wie bei der Auswertung qualitativen empirischen Datenmaterials (Interviewaufzeichnungen u.a.), die metasprachlichen Kategorien von Literaten, analog zu „naiven“ Spracherkategorien, in Linguistenkategorien zu „übersetzen“, zeigt sich im Falle Chamoiseaus bereits daran, dass dieser den Begriff *Interlekt* mit *interlangue* synonym setzt.

Chamoiseau selbst diskutiert den Begriff des Interlekts im Zusammenhang mit dem literarischen Kreolitäts-Diskurs, wobei er davon abrät, sich als Schriftsteller einer interlektalen Varietät zu bedienen. Gleichwohl konnte Romani (2000) im Anschluss an Prudent (1981) zeigen, dass in Chamoiseaus literarischer *écriture* durchaus eine intermediäre Varietät (zwischen Französisch und Kreol) vorliegt, die als literarischer Interlekt zu klassifizieren wäre. Um in dieser leicht unübersichtlichen Situation Klarheit zu gewinnen, empfiehlt es sich, verschiedene koexistierende (linguistische und nichtlinguistische) Lesarten des Interlektbegriffs voneinander abzugrenzen. Dies empfiehlt sich um so nachdrücklicher, als keineswegs gesichert ist, ob diesem „literarischen Interlekt“ überhaupt eine soziolinguistische Realität entspricht, oder ob es sich hier um auf metalinguistischen Repräsentationen „aufgesattelte“ poetische Zusammenhänge handelt, die sich eher als Sonderfall des „Ideolekts der Werks“ (U. Eco) konzeptualisieren lassen. Hinweise hierauf geben Einschätzungen eines anderen Literaten mit feiner metalinguistischer Beobachtungsgabe, nämlich Milan Kunderas, wonach Chamoiseau das Französische nicht etwa „kreolisiert“, sondern „chamoisifiziert“ habe. Dass es sich hier um die metaliterarische Verwendung variationslinguistischer Beschreibungskategorien handelt, die zwar im epistemologischen Feld der Kreolistik ihren Ausgang genommen haben, sich jedoch hiervon abgelöst haben, um in poetischen postkolonialen Diskursen, die der Zuständigkeit des Variationslinguisten keineswegs entgehen, eine Eigendynamik zu entfalten, liegt insbesondere auch vor dem Hintergrund nahe, dass keineswegs gesichert ist, ob synchron überhaupt (noch?) eine „mesolektale Zone“ in Form eines wie immer gearteten Kontinuums vorliegt (E. Subotta Pustka, in Vorbereitung, Univ. München), in denen die soziolinguistische Realität interlektaler Varietäten verankert wäre. Es besteht demnach augenscheinlich aus der Sicht einer poetisch und semiotisch informierten Variationslinguistik das Desiderat, die der linguistischen Kreolistik entsprungenen, dieser jedoch entwachsenen und dafür in den Diskurs einer (meta)literarischen *Créolité* implementierten Begriffe und Kategorien ihren epistemologischen Platz zuzuweisen, was jedoch nicht möglich ist, ohne diese diskursive „Migration“ in einem postkolonialen

Gesamtrahmen zu verorten. Das Ziel meines Beitrags soll daher darin bestehen, hierzu einige Anhaltspunkte zu liefern.

Literatur:

Bernabé, Jean; Patrick Chamoiseau; Raphaël Confiant (1993) : *Eloge de la créolité. In Praise of Creoleness*. Paris: Gallimard.

Prudent, Lambert Félix (1981): „Diglossie et interlecte“ In: *Langages* 61, 13-38.

Romani, Jean-Paul (2000): *L'Interlecte martiniquais. Approches sociolinguistiques des rapports langue idéologie dans une communauté antillaise*. Thèse de Doctorat de Linguistique, Université de Rouen.

Kila, Noémi (Artois/Pécs) **—** Évolution de l‘esthétique ramuzienne? – L‘exemple de *Derborence* (25.06.; 15.50-16.20)

Charles Ferdinand Ramuz est connu pour sa « manie » de refaire, de réécrire, de reconstruire. Cette attitude prend une forme impressionnante dans les différentes versions du roman intitulé *Derborence* (paru chez Bernard Grasset et chez Slatkine).

Cette communication propose d’examiner la variation des éléments ayant une importance particulière dans l’œuvre en question : il s’agit des constructions liées aux actes de perception (visuelle ou auditive) et des jeux de point de vue. Selon notre hypothèse, la version parue ultérieurement comporte des modifications importantes qui font surgir les tendances suivantes : mise en avant et spécification du point de vue par rapport à l’objet, unification du processus de perception, suggestion des extraits qui ne sont présents que dans la version originale. L’analyse de ces aspects s’avère importante également dans le mesure où elle permet de définir laquelle des deux versions est plus proche des principes esthétiques du Vaudois et – s’il y a lieu – sous quelles formes l’écriture ramuzienne réagit aux critiques formulées par l’Académie Française.

Krüger, Reinhard (Stuttgart) **—** Tradition – Variation – Innovation: zu ihrem prekären Verhältnis in den romanischen Avant-Garden (24.06.; 09.00-09.30)

Denkt man an die Avant-Garden der Romania, so denkt man an den Futurismus Marinettischer Art oder an den Surrealismus Bretonscher Manier. Beide postulieren den sogenannten radikalen Bruch der Avant-Garden mit allen Traditionen und behaupten daher die Negation jeder Beziehung der eigenen Kreativität mit der Vergangenheit. Lässt man sich von dieser Rhetorik irritieren, so verkennt man, dass auch den radikalsten Avant-Gardisten die *creatio ex nihilo* nicht möglich ist. Sie unterliegen wie jedes menschliche Wesen dem allgemeinen anthropologischen Gesetz, wonach kein Mensch ohne die Zeichen sich artikulieren kann, die er von anderen erlernt hat. Edgar Allan Poe hatte in seiner *Philosophy of Composition* genau diese Methode als sein Kompositionsprinzip dargelegt, wonach keiner der Verse seines Gedichtes *The Raven* nicht schon zuvor von anderen verwendet worden sei, er jedoch ihre Zusammenfügung zu neuartigen Versen unternommen habe. Etwas knapper formuliert dies Lautréamont, wenn er in seinen *Poésies* feststellen kann: „Le plagiat est necéssaire."

Keine avant-gardistische Verbalradikalität kann über den Aspekt hinwegtäuschen, dass wir immer nur unter Verwendung eines Zeichensystems artikulieren können, das wir im Wesentlichen von anderen, d.h. von der Gesellschaft übernommen haben. Dieser Sachverhalt wird aus einer entwicklungsgeschichtlichen und anthropologischen Perspektive, wie sie von Michael Tommasello repräsentiert wird, heute bestätigt. In diesem Kontext kann jedoch festgestellt werden, dass jeder Werkzeuggebrauch – und d.h. auch jeder Gebrauch eines Sprachzeichens – dazu führt, dass bei seiner Verwendung neu gemachte Erfahrungen als Lehre dieser Handlungen nun gespeichert und den anderen vermittelt werden. Übertragen wir dies auf die Sprache, so führt jede Verwendung eines Sprachzeichens auch immer zur Konnotation neuer Aspekte, die sich kurzfristig als Variation und langfristig als grundlegender Wandel in Bedeutung und Gebrauch eines Sprachzeichens manifestieren.

Die Verwendung eines jeden Sprachzeichens ist daher nicht nur bezogen auf eine Norm zu verstehen, von der in der individuellen Verwendung abgewichen würde, sondern die Verwendung eines von anderen erworbenen Sprachzeichens ist grundsätzlich nur als eine Variation gegenüber dem Sinn und der Funktion zu verstehen, die man der Okkurrenz des zuvor wahrgenommenen Sprachzeichens zugeschrieben hat. Es gibt also keine außerhalb der Sprachzeichen existierende Norm, es sei denn, in der Praxis etablierte Vereinbarung darüber, welche Sprachzeichen mit welcher Funktion verwendet werden. Die kontextbedingte Variation ist also der Kern jeglicher menschlicher Kommunikation und damit auch die Quelle einer jeden Innovation, wenn man diese gleichsam im Kontext einer Mikropoetik betrachten will.

Dies ist auch der Kern der Innovationspoetik Guillaume Apollinaires, die er gleichermaßen theoretisch fasst, wie auch praktisch realisiert und vorführt. In seiner Préface zu seinem Drama *Les mammelles de Téreisias* (1905/1916) definiert er die semiotische Praxis der Imitation als die Grundlage einer jeden Innovation, ja gar als die Grundlage der surrealistischen Praxis. In der Publikationsstrategie für sein Gedicht *Le pont Mirabeau* führt er die

typographische Innovation, die Ellision der Interpunktion und ein neues Alignement als Möglichkeit ein, dieses Gedicht in seiner semantischen Struktur erheblich zu verändern. Der Transfer dieses Gedichtes schließlich in das Medium der besprochenen Schallplatte, das *poème-disque* also, führt zu erneuten Variation über die linguistischen Struktur dieses Gedichtes.

Marano, Luca (Napoli) **—** Variabilità strutturale e prospettive variazionali in un *corpus* di frasi relative (24.06.; 14.30-15.00)

Il lavoro che si intende presentare ha come obiettivo osservare e descrivere la variabilità strutturale di realizzazione e le dimensioni di variazione coinvolte in un *corpus* di frasi relative, presenti in alcuni brani di italiano parlato spontaneo. Le costruzioni in esame, infatti, sembrano interrelarsi alla trafila variazionale diafasica, diastratica e diamesica, oltre ad essere sensibili a diversi fattori pragmatici.

Le strategie di relativizzazione, inoltre, costituiscono uno dei problemi centrali della linguistica generale applicata e teorica, della tipologia e, non ultima, della storia della lingua. Le dimensioni variazionali coinvolte e la variabilità interna a queste strutture costituiscono, dunque, aspetti centrali nel panorama di studi che riflette sul concetto di variabilità/variazione.

Il materiale di analisi deriva un insieme di brani prodotti da informatori appartenenti a frange diverse del ceto medio e residenti nella città di Napoli. La raccolta del materiale è stata effettuata tramite un'intervista con osservazione partecipante del rilevatore. Ciò ha comportato un contesto di intervista altamente informale, il che, unitamente alla specificità diamesica del parlato non pianificato, rappresenta un ulteriore aspetto che, in fase di analisi, consente di riflettere sul modo attraverso il quale le trafile variazionali coinvolte si intrecciano fra di loro.

Infine, alla luce di alcune recenti teorie sull'argomento, si cercherà di capire che rapporto si instaura fra frasi relative standard e non-standard in brani di parlato spontaneo dalle differenti caratteristiche sociolinguistiche. L'aumento dello spazio di variazione delle clausole non-standard e la conseguente risalita lungo gli assi diafasici e diastratici sono problemi che meritano attenzione e che vanno indagati attraverso un'angolazione che tenga conto dell'intreccio fra le singole trafile di variazione e, al tempo stesso, si interroghi sulla eventuale possibilità di rintracciare la preminenza di una delle suddette trafile.

Meisner, Charlotte (Zürich) **—** Le concept de *co-variation stable* au niveau intrapersonnel (24.06.; 14.00-14.30)

Cette contribution a pour but d'examiner le concept de *co-variation stable* au niveau intrapersonnel d'un point de vue théorique et empirique.

En linguistique variationnelle (dans la tradition de Flydal et Coseriu), une co-variation stable entre plusieurs variantes linguistiques est la condition nécessaire mais pas suffisante pour définir une variété linguistique. Une *langue historique* est vue comme une architecture complexe, formée de variétés linguistiques qui se situent sur les dimensions diatopique, diastratique, diaphasique et éventuellement de proximité et distance communicative (cf. Koch/Oesterreicher 1990, 2001). Une *variété* est conçue comme un 'sous-code', une structure de variantes linguistiques correspondantes (cf. Albrecht 1986 : 79). Par *variante linguistique* nous entendons une manifestation concrète d'une variable abstraite (p. ex. l'emploi du mode est une variable: *c'est dommage qu'il* ***pleuve*** (variante$_1$) vs. *c'est dommage qu'il* ***pleut*** (variante$_2$), cf. Albrecht 1986 : 78-79). Les variantes qui constituent une variété sont donc en co-variation stable. Cela signifie, qu'un dialecte X peut être retracé à l'intérieur de l'architecture variationnelle comme un réseau de variantes linguistiques co-occurrentes, diatopiquement marquées et produites par un groupe de locuteurs d'une certaine zone géographique.

Mais ce procédé s'applique-t-il également hors du diatopique ? Si l'on croit le bilan plutôt critique de Dufter/Stark (2002), qui ne constatent l'existence de variétés linguistiques qu'au niveau diatopique, nous sommes portés à croire que les dimensions restantes ne peuvent être lieu d'une co-variation suffisamment stable pour justifier l'existence de variétés linguistiques. Ou bien, s'agit-il d'un problème purement méthodologique ? L'absence de corpus suffisamment grands et diversifiés (cf. Cappeau/Gadet 2007) et de critères distinctifs applicables pour délimiter les dimensions a-telle empêché jusqu'à l'heure actuelle la preuve du contraire ?

Nous nous intéresserons en particulier au niveau intrapersonnel (donc diaphasique ou entre proximité et distance) où l'existence d'une co-variation stable n'a, à notre connaissance, jamais été prouvée empiriquement. D'abord, nous examinerons quelques questions théoriques concernant le concept de *co-variation stable* : qu'est-ce que nous entendons par *stable* ? Combien de variantes, sur quel niveau du système linguistique sont nécessaires pour constituer une variété ? Une variété corresponde-elle à un groupe de locuteurs ? Ensuite, nous analyserons la co-variation dans une base de données ciblée sur la variation intrapersonnelle en français phonique, qui contient environ 2500 constructions verbales, produites par 72 locuteurs/trices pendant des examens oraux et des conversations. Nous espérons, ainsi, non seulement élucider le concept de *co-variation stable* mais également contribuer à la discussion toujours actuelle sur l'existence d'une variété de proximité, proposée par Koch/Oesterreicher (1990, 2001), et/ou d'une variété informelle modelée très récemment dans un cadre génératif par Zribi-Hertz (2010).

Réferences:

Albrecht, Jörn (1986): „`Substandard´ und `Subnorm´. Die nicht-exemplarischen Ausprägungen

der `Historischen Sprache´ aus varietätenlinguistischer Sicht“ In: Holtus, Günther; Radtke, Edgar (éds.): *Sprachlicher Substandard*. Tübingen: Niemeyer, 65–88.

Cappeau, Paul; Gadet, Françoise (2007): “Où en sont les corpus sur les français parlés?” In: *Revue française de linguistique appliquée* 12, 129–133.

Dufter, Andreas; Stark, Elisabeth (2002): “La variété des variétés. Combien de dimensions pour la description? Quelques réflexions à partir du français” In: *Romanistisches Jahrbuch* 53, 81–108.

Koch, Peter; Oesterreicher, Wulf (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer.

Koch, Peter; Oesterreicher, Wulf (2001): „Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache/Langage parlé et langage écrit“ In: Holtus, Günther; Metzeltin, Michael; Schmitt, Christian (éds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen: Niemeyer, 584–637.

Zribi-Hertz, Anne (2010): “Pour un modèle diglossique de description du français: quelques implications théoriques, didactiques et méthodologiques” In: *Journal of French Language Studies* 20, 1–26.

Nkuanga Dida, Charles (Kinshasa/Aix) **—** La variation du lingala au contact du portugais et du français à Kinshasa (24.06.; 11.20-11.50)

Basée sur une variété appelée *lingala populaire de Kinshasa* parlée à la capitale de la République Démocratique du Congo, distinct du lingala normé ou classique, cette étude voudrait montrer que le contact des langues et des peuples, comme facteur extralinguistique, participe de variation et à la définition des variétés linguistiques. La présentation de la norme du lingala dit populaire sera faite sur le plan linguistique afin de permettre sa définition à travers la dichotomie *lingala classique* vs *lingala populaire*. Ce qui permettra de lui attribuer des caractéristiques capables de l'opposer non seulement au lingala classique mais aussi, peutêtre plus tard, à d'autres variétés du lingala comme la variété rurale dite *lingala de Makanza*, les variétés attribuées à certains groupes sociaux comme *le lingala des militaires*, etc.

Notre recherche est basée sur les écrits existants certes (Thèses, Bibles en lingala, etc.) mais aussi sur un corpus constitué de 52 messages publicitaires, 4 éditions d'un journal télévisé populaire et de 20 chansons de la musique moderne du Congo, enregistrés et transcrits entre 2007 et 2009. Ces situations de prise de parole choisies, libérées de la pression de la norme classique idéalisée sont les plus intéressantes car elles constituent le seul cadre capable de fournir les matériaux permettant de faire la lumière sur la variation actuelle de la langue, consécutive au contact des langues à l'intérieur des discours effectivement produits.

L'une des caractéristiques du lingala populaire de Kinshasa est son hétérogénéité linguistique remarquable résultant du contact des langues et des cultures. Le lexique portugais et en partie le lexique français (et anglais d'ailleurs), durant les premiers contacts ont, par leur intégration phonologique au système traditionnel lingala, contribué à enrichir la langue classique ; tandis qu'une autre partie du lexique français assez tardif et inséré au lingala a alimenté et continue d'alimenter une langue populaire et devient une des caractéristiques qui la définissent (substantifs, radicaux verbaux et numéraux français) au côté d'autres phénomènes internes au système, notamment la réduction du système préfixal, l'affaiblissement du système d'accord et l'abandon d'un certain lexique de souche africaine mais aussi de souche portugaise et française considéré aujourd'hui comme appartenant à une langue classique ou rurale.

Nocchi, Nadia (Pisa) **—** Varianti fonetiche per variabili sociali: Per un'analisi sociofonetica delle labiovelari in Toscana (25.06.; 15.00-15.30)

Questa indagine prende in esame, dal punto di vista fonetico e fonologico, le consonanti labiovelari sorde in due varietà di italiano toscano: il toscano nord-occidentale**,** rappresentato dalle località di Livorno e Rosignano Solvay (LI)**,** e quello centro-orientale che ha come punto di riferimento il paese di Mercatale Val di Pesa in provincia di Firenze.

Nelle zone costiere dell'area toscana nord-occidentale, si verifica l'alternanza [kw] / [v] in contesto intervocalico, secondo la seguente trafila fonetica: [kw] → [hw] → [w] → [v]. L'esito che da [kw] porta a [v] mostra sia il punto estremo dell'indebolimento consonantico di /k/ (*gorgia*) sia il massimo rafforzamento dell'articolazione approssimante [w] che mantiene il tratto di sonorità del *glide* nella realizzazione labiodentale [v] (cfr. Marotta 1995). Le parole che subiscono maggiormente questo particolare processo sono i lessemi funzionali, come emerge già dai numerosi esempi riportati negli studi dialettologici (cfr. Malagoli, 1939 e Rohlfs, 1949). Giannelli (1976 = 2000: 68) sostiene tuttavia che siamo di fronte ad un'eliminazione dell'alternanza tra [kw] → [v] e che le forme in *–v* siano un *topos* letterario attive solo in termini di variazione allo fonica: solo [ˈvesto] e [ˈvelːo] sono attestati come allomorfi di /ˈkwesto/ e /ˈkwello/ a livello di pisano e livornese *rustici*, mentre l'unica parola che sembra avere un uso comune all'interno di queste varietà di italiano è *vaini* ('quattrini'). Per quanto concerne lo sviluppo del fenomeno a Rosignano Solvay, è stato rilevato che non si produce alcuna realizzazione labiodentale della labiovelare, in quanto il processo si ferma alla fase precedente con esito [w], classificando questa area come più conservativa rispetto a Livorno.

Per quanto riguarda l'area fiorentina, si afferma (cfr. Stefanini 1970: 219) che in contesto intervocalico [kw] subisce in primo luogo la perdita dell'elemento labiale, ed in secondo luogo il processo di spirantizzazione tipico del toscano, in modo tale che in fiorentino [h] è variante posizionale non solo di /k/, ma anche di /kw/.

Al fine di ottenere un panorama completo della realizzazione, dell'impiego e della varietà di questa classe di segmenti, e volendo verificare eventuali differenze dipendenti da fattori sociolinguistici, quali età, sesso o livello di istruzione, abbiamo selezionato un gruppo eterogeneo di dodici informatori per ogni luogo di provenienza. I trentasei parlanti selezionati rappresentano infatti tre diverse fasce d'età, corrispondenti a tre diversi gradi di istruzione (media inferiore, media superiore e università). I dati sono stati raccolti mediante la tecnica del *Map Task*, che ci ha permesso di ottenere un *corpus* di parlato semispontaneo.

I risultati mostrano che in area nord-occidentale, è presente un'ampia gamma di realizzazioni allofoniche della labiovelare. Vi è inoltre una differenza legata anche al fattore 'genere', poiché le donne tendono a non produrre [v] < /kw/, come esito marcato [+ basso] in diafasia. All'interno del gruppo sociale dei giovani, i maschi tendono a cancellare l'occlusiva velare in percentuale maggiore rispetto alle femmine producendo [kw] come [ʊ] per il 29% delle occorrenze. Le parole funzionali sono il *target* privilegiato per il processo insieme alla parola *vaini*. Negli adulti, invece c'è una forte tendenza sia per i maschi che per le femmine a

spirantizzare [k] e a realizzare una fricativa labiovelare sorda [ʍ] (100% femmine vs. 68% maschi), mentre il processo [kw] → [ʋ] è attivo solo tra i soggetti maschili seppur in percentuale minore rispetto ai giovani (9%). Anche tra gli anziani l'allofono più frequente è la fricativa labiovelare sorda [ʍ] (62% femmine vs. 70% maschi) e vi sono pochi casi di realizzazioni labiodentali [ʋ], peraltro solo tra le donne (8% delle ricorrenze).

La situazione fiorentina si mostra speculare rispetto all'area nord-occidentale: se lungo la costa livornese sono i giovani a rappresentare la classe innovatrice che presenta maggiormente realizzazioni marcate, nella zona centrale il processo descritto da Stefanini (1970) è attivo ormai solo tra gli anziani, per cui [kw] viene realizzato come [ɦ] in fiorentino specialmente all'interno di questo gruppo sociale in cui si hanno casi di cancellazioni dell'intero segmento. Gli uomini tendono a produrre [ɦ] come allofono di [kw] specialmente nelle parole funzionali, mentre le e donne sono sensibili al fattore *prestige*, poiché nelle loro produzioni mantengono il *glide* [w] e tendono a non cancellare l'elemento labiale, in quanto tratto marcato come [+ prestigio, +/- aperto, + stigmatizzato].

Bibliografia:

Giannelli, L. (2000 [1976]): "Toscana" In: Zamboni, A. (*a cura di*): *Profilo dei dialetti italiani.* Pisa: Pacini.

Malagoli, G. (1939): *Vocabolario pisano*. Firenze: Accademia della Crusca.

Marotta, G. (1995): "Apocope nel parlato di Toscana" In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, Vol. 24/2, 297-322.

Rohlfs, G. (1966 [1949]): *Grammatica storica dell'italiano e dei suoi dialetti. Vol I: Fonetica*. Torino: Einaudi.

Stefanini, R. (1970): "Il comportamento di /kw/ in fiorentino" In *Mille: i dibattiti del circolo linguistico fiorentino*, 219-222.

Piperno, Martina (Roma) **—** Il lessico del cambiamento nelle prose leopardiane: Varianti e variazioni (24.06.; 10.00-10.30)

La «semantica d'autore» come oggetto di studio: si tenta di impostare una ricerca trasversale che, data una *varietà* lessicale come campione, compia degli attraversamenti nella lingua letteraria leopardiana valutando la *variazione* della famiglia di lemmi scelta come esempio anche nel passaggio dalla prosa diaristica alla prosa d'arte alla poesia. Saranno proposti confronti con la lingua d'uso dell'epoca, testimoniati dai vocabolari. Si discuterà qualche problema di metodo in merito alla valutazione dei dati grezzi e alla loro interpretazione sul piano letterario. L'esempio della famiglia lessicale che ruota intorno a *mutazione* servirà a dimostrare la ricchezza di questa metodologia, sia sul piano linguistico (valutazione della variazione del campo semantico come esercizio di *proprietà* da parte dell'autore) sia sul piano filologico (le varianti riscontrate confermano le preferenze dell'autore in una sola direzione, quella della valorizzazione di *mutazione* rispetto agli altri sinonimi) sia sul piano concettuale (la *variabilità* delle generazioni, le *varianti* tra un secolo e l'altro si connettono alla fondamentale riflessione sull'irrecuperabilità dell'antico e la morte delle illusioni. Tutto questo si articola in una prospettiva che proietta l'io dell'autore, che vive delle *mutazioni*, sulla scenografia del secolo, che soffre delle *mutazioni* in direzione dell'inevitabile rovina). Nella poesia leopardiana si delinea una divaricazione enigmatica tra l'io-poeta che appartiene al tempo lineare dominato dalla necessità del *mutare* (e con lui la sua poesia) e la Natura che invece vive un tempo ciclico caratterizzato dall'*immutabilità*. Questa lacerazione è per Leopardi fondativa della sua stessa poesia. L'analisi semantica organizzata per varietà lessicali si configura dunque come uno strumento prezioso per l'esegesi letteraria.

Reynaud Oudot, Natacha (Neuchâtel) **—** Las variantes del español de la Audiencia de Quito y sus variedades fonético-fonológicas: ¿cómo estudiarlas? (25.06.; 14.30-15.00)

El español hablado en la Audiencia de Quito durante los siglos XVI a XVIII no forma una unidad única con características generales observables en todas las zonas de la región. Variedades, formadas por una suma de variantes, convivían durante la época de la colonia en esta zona, que comprendía la actual república del Ecuador y el sur de Colombia y perteneció primero al Virreinato del Perú y luego a él de Nueva Granada (actuales países de Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá). Sin embargo no puede observarse, como en España, un límite geográfico claro entre las diferentes variedades (español meridional y septentrional), puesto que, aunque podamos observar divergencias lingüísticas entre las zonas del interior y las costas, las diferencias se deben más bien a motivos diastráticos y, entre otras cosas, a la proveniencia de los emigrantes.

En esta comunicación intentaremos describir una metodología que nos permita observar y estudiar las diferentes variedades y sus variantes fonéticas y fonológicas a partir de documentos coloniales provenientes del Archivo General de Indias de Sevilla, que son textos principalmente jurídicos (declaraciones de testigos, peticiones, cartas, denuncias) de los siglos XVI, XVII y XVIII. Ilustraremos lo presentado con ejemplos provenientes de un banco de datos constituído a partir de estos documentos coloniales.

Mostraremos cómo, a partir de una fuente escrita y el analisis crítico de las confusiones ortográficas halladas en ella, se puede deducir con gran probabilidad de qué manera los hablantes pronunciaban los diferentes fonemas, lo que explican por ejemplo Rivarola (2001) Arias Álvarez (2006) o Sánchez Méndez (en prensa). Luego veremos cómo los datos observados se pueden poner en perspectiva con factores extralingüísticos, por ejemplo históricos, demográficos, geográficos o sociales (nivel social y proveniencia de la persona que escribe o dicta) para intentar describir y comparar las variantes históricas del español desde el punto de vista fonético-fonológico respecto al español de la península de los siglos XVI a XVIII y a las variedades actuales del español de Ecuador y España.

Referencias bibliográficas:

Arias Álvarez, Beatriz (2006): “Problemas en el análisis gráfico de documentos novohispanos“ In: Bustos Tovar, José Jesús de; Girón Alconchel, José Luis (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Madrid, 29 de septiembre - 3 de octubre de 2003*, I, Madrid, Arco Libros, 261-270.

Rivarola, José Luis (2001), *El español de América en su historia*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

Sánchez Méndez, Juan Pedro (en prensa), «Consideraciones para una historia de la pronunciación americana», en *Actes du XXVI^{ème} CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*.

Rothenburg, Anja (Berlin) **—** „Varietät“ und „Variante“ in der spanischen Zensurforschung (25.06.; 10.00-10.30)

In meinem Beitrag soll die literaturwissenschaftliche Applikation der Termini Varietät und Variante auf das Themengebiet der franquistischen Zensurforschung untersucht werden.

Ausgangsbasis sind die repressiven Bedingungen des Franco-Regimes und die damit einhergehende Überwachung und Intervention in den literarischen Produktionsprozess durch die Zensurbehörde. Resultierend daraus ergab sich für die *discourse community* der regimekritischen Autoren/innen wie z. B. Ana María Matute (geb. 1925) und den „komplizenhaften“ Lesern/innen die Notwendigkeit der Entwicklung einer „Varietät“ in Form eines semantischen Codes, der die Umgehung der staatlich fixierten Tabuthemen ermöglichte. Bedingt durch den Zensurprozess konnten dabei bis zur Publikation eines Werkes aufgrund von expliziter und impliziter Selbstzensur mehrere Autorenvarianten sowie auch infolge der Zensureingriffe „verfremdete und verfremdende“ Versionen des Referenztextes entstehen.

Zur Elaboration der zensierten Text-Varianten stand Ana María Matute ein ganzer „Kanon“ von Tarn- und Umgehungsstrategien zur Verfügung, der Bestandteil des Codes war und sich in ähnlicher Gestalt in der Geschichte der Literatur(en) autoritärer Systeme veranschaulichen lässt. Dazu zählen u. a. die Verfahren des beredten Schweigens (*Argumentum ex silentio*, Gebrauch von Metaphern und Symbolen, Zitate anerkannter Sprechinstanzen, Tarnung durch den Erzähler etc.), die in den Werken der Autorin nachgewiesen werden können.

Die Annahme einer gegen die Zensur gerichteten Varietät im Franquismus systematisiert aufgrund der ihr inhärenten strukturbildenden Komponente die Untersuchung des Forschungsgegenstands und wird gestützt von der Aussage des Schriftstellers, Verlegers und Literaturkritikers José María Castellet, der von einem “*código semántico de sobreentendidos, de silencios y de símbolos*“ (Abellán 1980: 103) der von allen Autoren genutzt wurde, spricht. Die Textversionen belegen sowohl die Zensurinterventionen als auch die Intention der Zensurumgehung. Sie stellen somit in letzter Konsequenz die textuelle Umsetzung dieser diskursiven Varietät dar und zeugen, zum Teil, von deren polypersonaler „Autoren“-schaft. Durch die Nutzbarmachung der beiden Begriffe für die spanische Zensurforschung ergeben sich innovative Perspektiven auf die Thematik, die durchaus zu neuen Erkenntnissen führen können.

Literatur:

Abellán, Manuel L. (1980): *Censura y creación literaria en España (1939 - 1976)*. Barcelona; Ediciones Península.

Saez, Adrián J. (Pamplona) **—** Luces y sombras en la labor editorial de Vera Tassis : El caso de *La Devoción de la Cruz* (24.06.; 16.20-16.50)

Juan de Vera Tassis y Villarroel es una figura controvertida dentro de los estudios de crítica textual. Su labor como editor de las obras de Calderón de la Barca, de quien se dice «su mejor amigo» como forma de legitimarse y otorgarse autoridad, recibe una atención muy dispar. Los negativos juicios de Cotarelo, que clamaba contra el destierro de sus textos para poder lograr una edición fiable, o la consideración de sus cambios como arbitrarios («arbitrary changes») de Hesse, han pesado en la tradición ecdótica posterior (las descalificaciones de Astrana Marín valgan como ejemplo). Sin duda, Vera Tassis se permitió intervenir de forma excesivamente libre en las obras calderonianas, que en ocasiones alarma a los críticos modernos. No obstante, no es menos cierto que en otros casos fue el primero en realizar mejoras sobre los textos anteriores, incluyendo las *Partes* autorizadas, gracias a enmiendas *ope ingenii* o merced al cotejo de otros testimonios (*ope codicum*), algunos de los cuales no se han conservado y sólo pueden ser conocidos indirecta y parcialmente a través de la atenta revisión de la labor de Vera Tassis (como el caso de *Amar después de la muerte* o *El Tuzaní de la Alpujarra*). Actitudes más positivas como las de Shergold o Cruickshank han contribuido a reconsiderar su labor, dentro de los parámetros de su tiempo, y no según los criterios de la moderna filología, nacida en el siglo XIX. Por ello, Arellano defiende, en las directrices esenciales para el proyecto de edición de las comedias completas de Calderón, la consideración de los textos editados por Vera Tassis como si se tratasen de otros testimonios cualesquiera, alejados de prejuicios y opiniones *a priori*, como también ha defendido en fechas recientes Coenen.

Con estos precedentes, en esta ocasión estudio detenidamente la función que Vera Tassis ha tenido en la transmisión textual de *La devoción de la cruz*, comedia que edito en mi tesis doctoral bajo la dirección del Dr. Arellano. Primero ofrezco una introducción al panorama general de la comedia: se trata de un texto de juventud, escrito hacia 1622-1623, fruto de una reescritura de *La cruz en la sepultura*. Este complejo proceso de escritura complica la situación textual de la comedia, pues obliga a estudiar un buen manojo de sueltas de esta primera versión, además de los testimonios impresos de la *Primera parte* (1636, 1640 y el falso '1640') y el texto fijado por Vera en 1685, sólo dentro del siglo XVII. Vera introduce varias lecturas correctas por primera vez, sustituye palabras por otras que le parecían más adecuadas, remedia estrofas y versos erróneos; al tiempo, introduce otras enmiendas desacertadas (sustituye un verso por otro completamente distinto) y se deja en el tintero otras correcciones por hacer. El análisis de su intervención en la transmisión de *La devoción de la cruz* muestra que aciertos y errores componen, en suma, los frutos de una labor editorial que, lejos de pasiones enfrentadas, tuvo mucho de meritoria, aunque errase, como tantos otros editores posteriores a él (hasta la actualidad). Su trabajo editorial no debe olvidarse como quería Cotarelo, sino que debe ser siempre tenido en cuenta porque es, al final, una labor de luces y sombras.

Schöch, Christof (Kassel) & **Wolf, Johanna** (Regensburg) **—** Varianten visualisieren. Alte methodische Debatten im neuen Licht der digitalen Medien. (25.06.; 16.50-17.20)

Die Visualisierung von Forschungsdaten ist eine aktuell vieldiskutierte Herausforderung der *Digital Humanities*. Diese Herausforderung entsteht, weil neue Methoden und Tools in den geisteswissenschaftlichen Disziplinen unüberschaubare Mengen an Forschungsdaten entstehen lassen: deren anschauliche Visualisierung soll eine Brücke schlagen zwischen den in Datenbanken abgelegten 'Rohdaten' und ihrer Interpretation in Form wissenschaftlicher Prosa.
Die Frage der Visualisierung ist im Zuge der Digitalisierung aber auch für die Textedition von essentieller Bedeutung. Sie betrifft dort neben der Textdarstellung, der Navigation und den Mitteln der Texterschließung ganz zentral auch die Frage nach der Repräsentation von alternativen Fassungen eines Textes oder lokalen textuellen Varianten. Technisch möglich und aus wissenschaftlicher Sicht häufig erstrebenswert, schafft die Repräsentation von mehreren Manuskript- und/oder Druckfassungen neue Herausforderungen: alte methodische Fragen erscheinen in neuem Licht, neue technische Möglichkeiten müssen theoretisch erfasst werden:

> Inwiefern unterscheiden sich die Möglichkeiten der Repräsentation von Varianten im elektronischen Medium grundsätzlich von denen im Printmedium, und inwiefern kann oder muss man die Repräsentation von Text und Varianten dadurch neu denken?
> Wie verschieben sich die Grenzen von Dokumentation, Visualisierung und Interpretation, aber auch von Text, Apparat und Kommentar, wenn einerseits alle Varianten als gleichwertig repräsentiert werden können, andererseits die Repräsentation selbst als interpretatorischer Akt deutlich wird?
> Kann das digitale Medium möglicherweise traditionelle Konfliktlinien auflösen, die bis auf den editionswissenschaftlichen ‚Methodenstreit' des 19. Jahrhunderts zurückgehen,sowie Lösungen für Probleme anbieten, die das anvisierte Zielpublikum oder die Hierarchisierung von Text und Kommentar betreffen?

Diesen Fragen möchte der Beitrag aus wissenschaftshistorischer und editions-wissenschaftlicher Perspektive nachgehen, indem ältere und neuere Überlegungen zur Visualisierung von Varianten diskutiert sowie verschiedene konkrete Lösungsansätze im Bereich der digitalen Textedition vorgestellt werden. Ziel des Beitrags ist es nicht zuletzt, mit der mehrere Disziplinenübergreifenden Analyse der vorgestellten Leitfragen eine Debatte über neuere Entwicklungen in einem äußerst dynamischen Bereich anzuregen, den wir als philologische Schnittstelle von sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschung verstehen und dessen grundlegende Bedeutung für die Textwissenschaften zu oft aus dem Blick gerät.

Schon, Daniela (Tübingen) **—** Frequenz des Subjektpronomens und Flexion des Verbalparadigmas in postkolonialen Varietäten romanischer Sprachen (24.06.; 11.50-12.20)

Dass unterschiedliche historische, also sprachexterne Konstellationen unterschiedliche sprachinterne Entwicklungen begünstigen, ist in der Sprachwissenschaft schon lange bekannt. Hier soll nachvollzogen werden, inwiefern unterschiedliche Kolonialisierungskonstellationen mit unterschiedlichen Entwicklungen bei der Frequenz des Subjektpronomens und der Flexion des Verbalparadigmas in den entsprechenden Vernakularvarietäten korrelieren. Zunächst ist es notwendig, die Unterschiede zwischen den europäischen Varietäten herauszustellen. Dem europäischen Spanisch und Portugiesisch als *pro-drop* Sprachen mit stärkerer Verbflexion steht das Französische gegenüber, in dem das weitgehend obligatorische Subjektpronomen klitisiert und die Flexion des Verbalparadigmas, vor allem im *code phonique*, stark reduziert ist.

Einen Ausgangspunkt für den geplanten Vortrag bilden die in der Geschichtswissenschaft gängigen Kolonialisierungstypologien von Osterhammel (1995) und Pelizaeus (2008). Exemplarisch werden verschiedene Varietäten und Kolonialisierungskonstellationen betrachtet: Québec und der Río de la Plata-Raum für die Siedlungskolonien, die Zentralen Anden und Abidjan für die Beherrschungskolonien, Cabo Verde für die Plantagenkolonien und Bahia (Brasilien) als Mischtyp. Als für den Sprachwandel in den entsprechenden postkolonialen Varietäten relevante koloniale oder historisch bedingte Konstellationen sollen die Erwerbsmodalitäten seitens der Kolonisierten (L1 vs. L2, natürlicher vs. institutioneller Erwerbskontext, abrupter vs. kontinuierlicher Sprachwechsel in der Gesellschaft), die Varietäten der Kolonisatoren (standardnah vs. standardfern) und Sprachkontaktkonstellationen (zwei vs. mehrere Sprachen, Dauer des Sprachkontakts) berücksichtigt werden (cf. Trudgill (1994), Mufwene (2001) und Schneider (2007)).

Ein Vergleich der Varietäten oben aufgeführten Regionen untereinander scheint darauf hinzudeuten, dass die Flexion der Verbalparadigmen in den Varietäten der ehemaligen Siedlungskolonien weniger stark reduziert ist und dass die Verwendung des Subjektpronomens und das Verbalparadigma weniger von den europäischen Varietäten abweichen als in den Varietäten von Regionen mit anderen Kolonialisierungstypen. Die ehemaligen Plantagenkolonien und ihre Varietäten hingegen bilden das andere Ende eines Kontinuums von normnahen zu normfernen Formen. Hier weicht die Verwendung des Subjektpronomens am stärksten von den europäischen Varietäten ab und die Verbflexion ist am drastischsten reduziert. In diesen Varietäten scheint es zu einer stärkeren Grammatikalisierung des Pronomens bei referentiellen Subjekten zu kommen. Die Varietäten der Beherrschungskolonien befinden sich in der Mitte des Kontinuums.

Auffällig ist ferner, dass ein Abbau der Flexion des Verbalparadigmas zwar oft, aber nicht immer mit einer häufigeren Verwendung und stärkeren Grammatikalisierung des Subjektpronomens einhergeht. In den postkolonialen Varietäten des Französischen, im *abidjanais* noch mehr als im *québécois*, ist die Flexion des Verbalparadigmas gegenüber der europäischen Varietät reduziert, das Subjektpronomen wird aber seltener verwendet.

Für Abidjan geht Ploog (2005) von einer Erosion des klitischen Subjektpronomens und nicht von einer Entgrammatikalisierung aus. Man kann somit in diachroner Betrachtung in diesem Fall, wie auch in den Fällen einer häufigeren Verwendung des Subjektpronomens in den aufgeführten Varietäten des Spanischen und Portugiesischen, von einem Fortschreiten oder einer Katalyse einer in der europäischen Varietät bereits angelegten Entwicklung sprechen, die allerdings je nach Kolonialisierungstyp unterschiedlich stark ist, und zwar in Beherrschungskolonien stärker als in Siedlungskolonien.

Würth, Melanie (Bern) **—** La percepción de las realizaciones sordas y sonoras de las palatales en el español porteño (25.06.; 14.00-14.30)

El español de Buenos Aires es, debido a sus particularidades lingüísticas, una de las variedades más estudiadas y llamativas dentro del ámbito hispano. Sin embargo, vista desde una perspectiva microlingüística, la variedad bonaerense no es homogénea, sino que también existe heterogeneidad y variación al interior de sus límites geográficos, debido a factores de distinta naturaleza (económicos, políticos, culturales, educativos, etc.). Por esta razón creemos pertinente tomar en cuenta el aspecto subjetivo en el estudio de la variación lingüística de esta capital hispanoamericana.

En el contexto urbano moderno, los hablantes se definen cada vez más a través de la percepción de la lengua y de estereotipos lingüísticos y desarrollan un alto grado de conciencia lingüística. Ciertas variantes lingüísticas se cargan pues, de un fuerte valor social, de modo que se aceptan como indicadores sociales: la variación en la lengua se convierte en una expresión de la identidad social. En los hablantes de la Ciudad de Buenos Aires, esta función de la lengua se manifiesta de una manera muy notable y puede llegar a crear estereotipos lingüísticos, a veces extremos, para caracterizar determinados sectores de la sociedad.

Basándonos en un corpus obtenido en una investigación *in situ* en 2008, ejemplificaremos en esta ocasión la variación de la lengua en el contexto bonaerense y, a partir de las diferentes realizaciones de los fonemas palatales, expondremos de qué manera funciona entre los hablantes porteños la conciencia metalingüística y la percepción colectiva de esa variante dentro de la variedad del ámbito urbano de Buenos Aires.